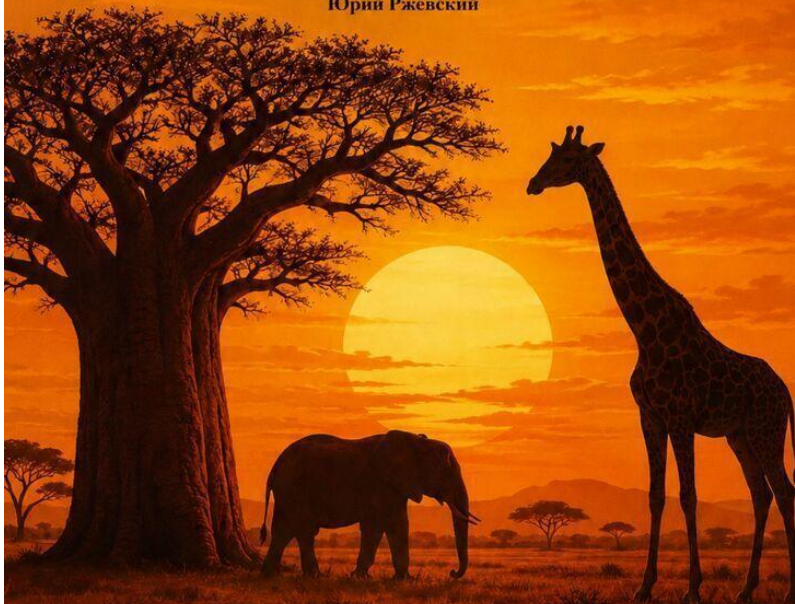


12+

РУССКО-
БАМАНСКИЙ
РАЗГОВОРНИК

Юрий Ржевский



Юрий Ржевский

Русско-баманский разговорник

<https://litres.ru/74154752>

ISBN 9785007021906

Аннотация

Разговорник является ознакомительным пособием по языку-бамана. Для русскоговорящих, пособий по этому языку очень мало, они дорогие и их практически не встретить. Либо они имеют слишком научную описательную структуру по языку, малоподходящую для самостоятельного изучения, либо совсем поверхностное описание. В этом разговорнике я решил немного ознакомить всех желающих с этим языком, и создать несколько тем для общения, и вообще понимания структуры языка.

Содержание

ВВЕДЕНИЕ В ЯЗЫК

5

Конец ознакомительного фрагмента.

17

Русско-баманский разговорник

Юрий Ржевский

© Юрий Ржевский, 2026

ISBN 978-5-0070-2190-6

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero
Bamana или Bambara?

Правильно и так, и так!

— Bamana (Bamanan) — название народа

— Bamanankan — самоназвание языка (буквально «язык
народа бамана»)

— Bambara — название, используемое в европейской ли-
тературе (французское/английское наименование)

Все три термина обозначают один и тот же язык. В дан-
ной работе будем использовать Bamana как более точное са-
моназвание.

ВВЕДЕНИЕ В ЯЗЫК

Правильное самоназвание языка — бамананкан (bamanankan), что буквально означает «язык народа бамана». Термин бамана (bamana) обозначает этническую группу, носителей языка. Вариант бамбара (bambara) — это экзоним, используемый в европейской научной литературе и восходящий к французскому колониальному периоду. В некоторых источниках слово «бамбара» связывают со значением «язычник» или «непринявший ислам», что отражает историческое сопротивление народа бамана исламизации в период существования государства Сегу (XVIII—XIX вв.).

В современной лингвистической практике рекомендуется использовать форму бамананкан при обращении к носителям или в академических работах, ориентированных на африканский контекст. Форма бамбара допустима в международных публикациях и соответствует коду стандарта ISO 639—2 (bam). В русскоязычной литературе устоялись оба варианта, однако форма бамана становится всё более распространённой как более точная передача самоназвания.

Этимология названия требует более детального рассмотрения. Согласно наиболее авторитетным источникам, самоназвание bàmànan восходит, по-видимому, к слову, bambara, которое на языках сонинке, фульбе и других исламизированных народов Западного Судана означало «язычник». Это

объясняется тем, что народ бамана в течение длительного времени сопротивлялся распространению ислама, особенно в период существования деспотии Сегу. В результате массовой исламизации в XIX и особенно в XX веке значение слова изменилось, однако в языке бамана до сих пор сохраняется различие: *bámànan* с определённым тоновым контуром означает «язычник», а *bámanan* — «представитель этнической группы бамана». Это тонкое различие, фиксируемое в лингвистических работах, демонстрирует сложность взаимосвязи между языком и религией.

В колониальных документах Франции термин «бамбара» использовался не только как лингвистический маркер, но и как административная категория. Французская администрация в Судане (так называлась колония до 1960 года) часто применяла это название ко всем носителям языков манде в центральных районах, что приводило к смешению бамана, манинка и дьюла в отчётах и переписях. Эта практика закрепила экзоним «бамбара» в европейских источниках, хотя сами носители различали свои говоры и самоназвания.

Внутри Мали наблюдается региональная вариативность в произношении и написании названия языка. В западных районах (Каарта, Кайес) чаще встречается форма «бамананкан» с чётким произнесением всех слогов, тогда как в центральных диалектах (Бамако, Сегу) возможна редукция до «бамнакан» или «бамна» в быстрой речи. Эти фонетические особенности не отражаются в официальной орфографии, но

вливают на живое употребление.

Связь этнонима «бамана» с топонимикой региона прослеживается в названиях исторических областей и поселений. Например, область Бамана-дуго («земля бамана») в среднем течении Нигера, деревни с компонентами «бамана» в названиях (Бамана-корони, Бамана-бугу). Такие топонимы свидетельствуют о глубокой укоренённости этнической идентичности в географическом пространстве.

В официальном дискурсе Мали после обретения независимости (1960) предпочтение отдавалось форме «бамана» как более нейтральной и соответствующей самоназванию. Однако в международных организациях (ЮНЕСКО, Африканский союз) до сих пор преобладает «bambara» из-за устоявшейся практики и соответствия коду ISO 639—2. Это создаёт ситуацию диглоссии в терминологии: внутри страны — «бамана», вовне — «бамбара».

Стандартизация письменной формы языка в 1967—1980-х годах сопровождалась дискуссиями о том, как фиксировать название в орфографии. Были предложены варианты: *Bamanankan* (полная форма), *Bamana* (этноним), *Bambara* (традиционный экзоним). Официально закрепилась форма *Bamanankan* для обозначения языка, но в массовом употреблении, особенно в СМИ и образовании, часто используется сокращённо «бамана».

Соседние народы используют собственные наименования для языка бамана. Фульбе называют его

«bamanankooge» (язык бамана), сонинке — «bamaпаханне», дьюла — просто «mandenka» (язык манде). Эти экзонимы отражают исторические контакты и восприятие бамана как части более широкого мандеязычного мира.

В диаспоральных сообществах (Франция, США) наблюдается тенденция к использованию формы «Vamanankan» как маркера культурной аутентичности и связи с родиной. Молодёжь второго поколения мигрантов часто предпочитает этот вариант в социальных сетях, блогах и образовательных проектах, подчёркивая уважение к языковому наследию.

Наконец, в контексте языкового активизма и движений за культурное возрождение в Мали форма «бамананкан» приобретает символическое значение. Она используется в названиях культурных центров, образовательных программ, радиопередач как декларация приверженности автохтонным ценностям и сопротивления культурной ассимиляции. Таким образом, выбор названия становится не просто лингвистическим, но и идеологическим актом.

По данным на 2012 год, число носителей бамананкан как родного языка составляет около 4 миллионов человек. Общее число говорящих, включая тех, для кого бамана является вторым языком межнационального общения, достигает 14 миллионов человек.

Основной ареал распространения языка — Республика Мали, где бамана выполняет функцию лингва-франка на большей части территории страны, за исключением север-

ных провинций Гао и Кидаль. Язык наиболее распространён в среднем течении реки Нигер, в регионах Бамако, Сегу, Мопти, а также вдоль железнодорожной линии Бамако—Дакар.

За пределами Мали бамана используется в приграничных районах Буркина-Фасо, Кот-д'Ивуара, Гвинеи, Сенегала, а также в диаспорах в Европе (прежде всего во Франции) и других странах Африки. В крупных городах Мали (Бамако, Сегу, Мопти) бамана доминирует в устном общении, радио- и телевещании, тогда как в официальной сфере сохраняет позиции французский язык.

Ареал распространения бамана можно подразделить на несколько зон, что позволяет лучше понять его социолингвистическую динамику. Первая зона — это основная территория компактного расселения этнических бамана в среднем течении реки Нигер. Граница этой зоны на юге условно совпадает с государственной границей Мали. Внутри этой территории встречаются анклавные группы других народов: кагоро, сонинке, фульбе, сенуфо, манинка, бозо, что создаёт сложную картину языкового взаимодействия.

Вторая зона включает компактные анклавные группы бамана в исторической области Каарта на северо-западе Мали, в районе города Кайес, а также в провинции Мопти к северу и северо-востоку от одноимённого города. Эти анклавные группы часто возникают в результате исторических миграций, торговых связей или административных перемещений.

Третья зона — крупные города Мали, где проживают значительные группы этнических бамана. Исключение составляют города Гао и Кидаль на севере, где доминируют другие языки, в первую очередь сонгаи и тамашек.

Четвёртая и наиболее важная с функциональной точки зрения зона — это территория, где бамана выступает как язык межнационального общения. В той или иной степени это касается практически всей территории Мали, за исключением упомянутых северных провинций. Особенно активно бамана используется в крупных и средних городах, а также вдоль железнодорожной магистрали Бамако—Дакар, включая город Тамбакунда в восточном Сенегале.

Пятая зона — диаспоральная. Бамана является основным языком малийской диаспоры как в Африке (Дакар, крупные города Кот-д'Ивуара и Буркина-Фасо; Либревиль, Киншаса), так и в Европе, особенно во Франции (Париж, Руан, Муре, Монтрёй). В условиях миграции язык сохраняет свою функцию маркера этнической идентичности и средства внутрисемейного общения. Демографическая структура носителей бамана характеризуется высокой долей молодого населения: значительная часть говорящих — это лица моложе 30 лет, что отражает общую возрастную пирамиду Мали. При этом наблюдается тенденция к увеличению числа носителей бамана как второго языка среди представителей других этнических групп, особенно в городской среде. В крупных городах, таких как Бамако, Сегу, Мопти, бамана часто становится

первым языком социализации для детей из смешанных семей, даже если родители принадлежат к разным этническим группам.

В сельской местности бамана сохраняет позиции основного средства повседневного общения, однако в некоторых регионах северного и восточного Мали он конкурирует с сонгаи, фула и тамашек. В приграничных зонах с Буркина-Фасо и Кот-д'Ивуаром наблюдается активное взаимодействие бамана с дьюла и море, что приводит к формированию смешанных речевых практик и взаимному обогащению лексики.

Функциональное распределение бамана в обществе имеет четкую стратификацию: в устной сфере язык доминирует практически во всех сферах жизни — от семейного общения до торговых переговоров и общественных собраний. В письменной сфере позиции бамана слабее: официальное делопроизводство, высшее образование и научная коммуникация ведутся преимущественно на французском языке. Тем не менее, в последние десятилетия отмечается рост публикаций на бамана в области художественной литературы, религиозных текстов и образовательных материалов.

Средства массовой информации играют важную роль в поддержании и развитии бамана. Радиостанции, вещающие на бамана, охватывают значительную часть населения страны, особенно в сельской местности, где доступ к телевидению и интернету ограничен. Телевизионные программы на бамана представлены в меньшем объеме, но их аудитория

стабильно растёт. В цифровой среде присутствие бамана пока ограничено: социальные сети, блоги и онлайн-платформы на этом языке развиваются медленно, что связано как с техническими сложностями ввода специальных символов, так и с низкой цифровой грамотностью среди носителей.

Языковая политика Мали формально признаёт бамана одним из национальных языков, однако практическая реализация языковых прав требует дальнейших усилий. Стандартизация орфографии, разработка терминологии для современных сфер деятельности, подготовка учебных материалов и кадров — все эти задачи остаются актуальными для дальнейшего развития письменной формы бамана. При этом важно сохранять баланс между нормативными тенденциями и живой языковой практикой, чтобы стандартизация не приводила к отрыву письменного языка от устной речи.

Бамананкан относится к восточной подгруппе группы манден семьи языков манде, входящей в макросемью нигеро-конголезских языков. Язык сформировался на основе восточных диалектов манден в раннеполитическом образовании Сегу в XVIII—XIX веках.

Ближайшие родственные языки — манинка (распространён в Гвинее, Мали, Сенегале) и дьюла (торговый язык Кот-д'Ивуара, Буркина-Фасо, Мали). Взаимопонимание между носителями бамана, манинка и дьюла возможно при условии языкового контакта, так как эти идиомы образуют диалектный континуум.

Границы между бамана и соседними языками манден размыты: переходными говорами между бамана и манинка являются идиомы уасолон и фуладугу; между бамана и дьюла — говоры на юге Мали и северо-западе Кот-д'Ивуара; между бамана и марка-дафин — марка-джалан.

Исторически бамана развивался в условиях устной традиции, где основными носителями культуры выступали гриоты (джели) — хранители генеалогии, истории и музыкального наследия. Письменная фиксация языка началась в колониальный период с использованием латинской графики (официально с 1967 года), арабской вязи (аджами) и алфавита нко, созданного Сулеманой Канте в 1949 году для языков манде.

Современная орфография бамана на основе латиницы включает специальные знаки для передачи специфических звуков: ε, э, р, ђ. Тоны на письме обычно не обозначаются, за исключением лингвистических изданий и словарей.

Тем не менее общепринятой собственно лингвистической классификации диалектов бамана не существует. В предварительном порядке диалекты могут быть объединены в следующие группы: западная (Каарта, говор города Тамбакунда в Сенегале); северная (беледугу, банамба, месекеле); центральная (джитуму, джамадугу, Сегу); южная (чакадугу, келеядугу, джалакадугу, куруламини, банимониче, чемала, чендугу, шендугу, ганадугу, гвандугу); восточная (кала, курума, саро, диалекты к северо-западу и северо-востоку от

Мопти); юго-восточная (зегедугу, бендугу, банинко, баокан, джонка). Носители различных диалектов бамана причисляют себя к общности бамана, что подчёркивает единство этнического самосознания при наличии диалектной дифференциации.

Все диалекты испытывают сильную конкуренцию со стороны койне, базирующегося на диалекте столицы Мали, Бамако — так называемого «стандартного бамана», фонетически во многом близкого к манинка района Манден. Восточная граница зоны манинка проходит в непосредственной близости от Бамако, что объясняет это сходство. «Стандартный бамана» доминирует в крупных городах Мали и оказывает сильное влияние на речь жителей малых городов и деревень, в глазах которых он имеет высокий социальный статус. Он является престижным вариантом и для говорящих на дыула в Кот-д'Ивуаре и Буркина-Фасо.

Взаимопонимание между стандартным бамана и некоторыми локальными диалектами, а также между дистантно расположенными локальными диалектами, может быть затруднено. Границы между диалектами чаще всего нечёткие, что характерно для диалектных континуумов.

Социолингвистический статус бамана в Мали также требует подробного рассмотрения. Бамана имеет в Мали статус национального языка наряду с двенадцатью другими языками страны. В реальности он является основным среди маллийских языков — сами малийцы нередко называют его «ма-

лийским языком», — выступая почти на всей территории страны в качестве языка межэтнического общения. В 1970—1990-е годы постоянно расширялось преподавание на бамана в школе, однако после 2000 года наметилось его сокращение. Язык активно используется для ликвидации неграмотности; на бамана вещает более половины радиостанций страны, имеются программы на бамана на национальном телевидении. В то же время в администрации и бизнесе французский язык продолжает сохранять свои позиции.

До конца XIX века наиболее престижным был диалект Сегу — центра одноимённой деспотии. С 1908 года, когда административный центр колонии Французский Судан был перенесён в Бамако, престиж диалекта новой столицы стал расти, и наблюдалась конкуренция между двумя нормами. В койне колониального периода (широко использовавшегося, в частности, в колониальных войсках «сенегальских стрелков») формы обоих диалектов, по-видимому, сосуществовали. После получения страной независимости в 1960 году норма, основанная на столичном диалекте (с некоторой примесью других диалектных форм, а также форм манинка), возобладала и легла в основу «стандартного бамана».

На базе «стандартного бамана» идёт становление письменной формы языка, основой которой, таким образом, является диалект Бамако. На нём пишут учебники для школы, ведутся радио- и телепередачи, издаётся пресса и литература. Диалект города Сегу использовался лишь в нерегулярно

выходящем с 1970-х годов малотиражном журнале Jага. Абсолютному преобладанию столичной нормы в письменной форме способствует тот факт, что региональная пресса на бамана практически отсутствует, и почти вся издательская деятельность также сосредоточена в Бамако.

Тональность является обязательной и системной. Бамана — строго тональный язык, где тон выполняет как лексическую, так и грамматическую функцию.

Тональная система (детали). Примечание о тонах:

Бамана — тональный язык: один и тот же слог с разным тоном может означать разные слова. Например: bá [бá] — «мать», bà [ба] — «коза». В обычной записи тоны не указываются. При общении с носителями ориентируйтесь на контекст и интонацию. Материал данного разговорника составлен на основе стандарта Бамако — наиболее распространённого варианта языка, используемого в СМИ, образовании и официальном общении. В других регионах Мали (Сегу, Карта) могут встречаться отличия в произношении и лексике. Носители разных диалектов, как правило, понимают стандарт Бамако.

ба / бá — коза / мать, са / сá — умирать / змея, со / сó — покупать / лошадь, до / дó — входить / порог, нэ / нэ́ — чёрный / зуб.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.